

语言与语言学词典

R. R. K. 哈特曼 F. C. 斯托克 著

黄长著 林书武 译
卫志强 周绍珩
李振麟 俞 琼 校

上海辞书出版社

DICTIONARY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

by

R. R. K. HARTMANN and F. C. STORK

1972 APPLIED SCIENCE PUBLISHERS LTD LONDON

Reprinted 1973

语 言 与 语 言 学 词 典

黄长著 林书武 译
卫志强 周绍珩
李振麟 俞 琼 校

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路457号)

总发行所上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张16.75 字数483,000

1981年10月第1版 1982年11月第2次印刷

印数22,001—52,000

书号: 17187·37 定价: 1.90 元

译者的话

近一、二十年来，国外语言学的发展很快，日益和数学、计算技术、信息论、心理学、社会学、生理学、神经学、系统论等学科结合起来，形成许多新的边缘学科；语言学的知识，越来越广泛地应用于各个实际领域。在发展的过程中，出现了许多新术语；有些旧有的术语被赋予了新的含义。由于工作关系，我们近年来经常听到不少同志说，对国外语言学中出现的一些新术语，常常不解其意，或知其然而不知其所以然。他们希望对一些基本术语，特别是一些新出现的术语有一个概要的了解。所以，向我国读者介绍一部国外较新的语言学术语词典成了当务之急，这就是我们翻译这部《语言与语言学词典》（以下简称《词典》）的动念。

这部《词典》原由伦敦应用科学出版公司于一九七二年出版，编著者是英国学者哈特曼 (R. R. K. Hartmann) 和斯托克 (F. C. Stork)，他们分别执教于诺丁汉大学和谢菲尔德大学，多年来从事应用语言学方面的研究工作。他们合作编纂的这部《词典》，从众多纷繁的语言学术语中遴选出三千余条使用比较广泛、经常在语言学各个研究领域的重要著作中出现的词目，逐一作了简明扼要、深入浅出的解释，比较系统地介绍了语言学各领域的基本知识，是一本有参考价值的语言学工具书和入门书，可供广

大中外文教学和科研人员以及语言学爱好者参考。

本《词典》的词条包括传统术语和反映语言学最新发展的术语。传统术语如“名词”等，一般词典仅仅注上什么是名词，本《词典》的注解则详细得多，名词条下除给它下定义外，还说明名词的形式和功能、名词的屈折变化、名词的类别等，而且还尽量注明了参看条目，如谈到名词的类别时，就注上了可参看单位名词、物质名词等，这样，读者就可以得到关于名词的完整的概念。反映语言学最新发展的术语如“信息内容”、“剩余信息”等，这是把信息论的观点和研究方法运用到语言研究中来以后出现的术语。这部分也许是读者最想了解。本《词典》的一个特点，就是注意搜集了这些新术语。

除词条正文外，本《词典》还编辑了不少很有价值的资料，如在正文前有《语言学略语表》、《语言研究惯用符号表》，正文后有《某些重要的辅音》、《国际音标》、《某些非字母文字》、《某些字母文字》、《使用者在一百万人以上的语言一览表》、《文献目录》等附表、附录。其中长达 488 条的《文献目录》分门别类，列出了重要的语言学期刊和著作，可让读者从中找到所需要的书目，为进一步研究指示门径。

当然，《词典》也有不足之处，如：有些重要的术语，编著者还没有收进去；有些词条的解释失之过简，初学者看了往往仍不明含义；作为一部语言和语言学词典，不论是从收词的范围来看，还是从释文中的举例来看，它都有一定的局限性，如涉及汉藏语言学的内容甚少，涉及汉语的更少，偶尔提到，还犯西方一

些语言学者常犯的通病，如把汉语的一些方言也算作独立的语言。此外，《词典》还有个别疏漏的地方。

在翻译过程中，重要的工作是术语的定名。我们的原则是采取通用的说法，有些则是从该术语的释义中概括出来的。一个术语有两个或多个译名的，我们都列了出来，中间用逗号分开；有多项释义的，用分号分开。在某些情况下，我们还在译名中夹注了别的词语，作为对该术语译名的补充说明，如将 ALLOTAGMA 译作“法位〔法素〕变体”。

翻译时我们在一些地方还注上了译者按语，用以说明一些情况，有的是订正，有的是补充。词条正文的译按为了阅读方便，一律夹注在释文之中；其他地方的按语则采取脚注的方式。原词典的一些失误，我们尽可能作了订正，译文为省篇幅，就不一一注明了。译书词目顺序及正文前后所附各项资料的次序均按原《词典》，而在书后附上《词目译名笔画索引》，以便查检。

在考虑术语的定名时，我们参考了刘涌泉、赵世开两同志编写的《英汉语言学词汇》；本《词典》中有关语音部分的词条译稿，曾请语言研究所吴宗济先生校阅过；全书译完后，由俞琮同志初校，又蒙复旦大学语言研究室李振麟教授统校；在此谨致深切的谢意！

我们水平有限，译文一定存在缺点、错误，敬请读者批评、指正。

译者

一九八〇年五月于北京

引 言

语言与语言学

语言是人类活动最基本的方面之一，语言发展成为表达和交际的精确工具，这大概是人类的最大成就。语言学是研究语言的全部形式的一门科学，因此，它与所有使用语言的人直接有关。每个人生下来就进入一个语言社会，并在他的一生中使用语言。在这个意义上说，每个人都是语言学家。

语言研究有悠久的历史，至少可以上溯到古印度和古希腊的语法学家的研究工作，但运用严格科学方法的近代语言学是一门年轻的学科，而语言学这个领域从中世纪以来至少总是充满着哲学上的推测和通常的价值判断。把语言学的知识运用来解决有关实际领域中的问题，例如语言教学，就更是一门年轻的学科。某些人对语言学至今仍然持某种怀疑态度，这恐怕是对近代语言学的早期学者提出他们的想法的方式有怀疑，而不是对想法本身有怀疑。尽管如此，事实依旧是：现在越来越多的人承认，所有的语言学研究——无论是理论语言学的研究或应用语言学的研究——本身都是具有学术价值的学科，任何一个对语言感兴趣的人（从一般读者到教师或通讯工程师）都不能无视这些学科。

语言科学研究语音的发生与传递的方法；研究一个系统中的语音怎样变成有一定意义的话语；研

究语法形式和词在语言的不同变体中使用的方式。可以在历史上某一阶段的语言社会中进行这类研究,也可以超越时间和地理上的界限而进行研究,这就包括历史语言学和比较语言学的研究,以及对语言的一般本质进行研究。

本词典的目的

语言研究各个分科的迅速发展,使各阶层的人对语言学家的活动产生了越来越浓厚的兴趣。与此同时,引进了许多新术语。这些术语常常使初学者,甚至专家,感到困惑。语言学家不得不使用语言来描写语言,这已经是够难的了。但是语言学词典的编者对于用来描写语言的语言,仍然必须用语言来描写,这是一项更为艰难的任务。曾经有许多人做出努力,试图介绍和解释语言学术语的这种复杂现象,但这样的术语汇编总是落后于时代,并且常常太专门化、太深奥,英语读者无法利用(参看附录2,书目第1部分)。

因此,日益需要有一部词典,它既能解释许多新术语,同时又可以把新方法、新概念与大家已经熟悉的传统语法术语联系起来。我们希望这部《语言与语言学词典》将对语言学的学生和语言教师,包括把英语作为外语的教师,以及所有对语言研究感兴趣的人(不管其研究领域是什么)都有所帮助。

越来越多的语言学家置身于解决翻译、语言教学、通讯技术、词典编纂等方面的实际问题的工作中,而从事这些实际工作的人反过来对语言学必须

向他们提供的知识感兴趣。学科间的研究(例如语言学家、心理学家、计算机专家、社会学家之间的研究)不断发展,都要求对所讨论的最基本的概念作一个初步的解释。

编写说明

关于编写这部词典的基本方法问题,特别是关于这部词典的内容为什么要作这样的安排的问题,似乎需要说几句。内容的取舍决定于要想包括的范围。第一位的、也是最重要的选择词条的标准就是语言学家的普遍公认这一原则。这种考虑要求对基本概念作相当详尽的解释,尽管语言学家们明显地甚至对语言(Language)、语法(Grammar)、词(Word)这样一些最基本的概念还没有取得一致的意见。语言学家、语法学家和语音学家总是创造出许多比喻的表达方法,这在语言这类包罗万象的领域中是可以理解的,也许还是可以原谅的。某些术语,可以用来表示不同的概念,如 Accent 表示“重音”、“变音符”、“口音”;而某些概念,则有几种不同的叫法,如表示语义构成成分这样一个概念的,有 Sememe、Semantic component、Plereme。

虽然语言学家关于某些基本概念已经取得了一致意见,但他们通常不愿统一术语,这也是别的学科面临的一个困难。在一个迅速发展着的领域中,这也给行家带来了许多额外的问题。应该记住,专门术语也好,作为整体的语言也好,都不是固定不变的。词典编纂者任何想为“正确”地使用术语制订规

则的努力都是注定要失败的，除非这类编写工作由专家自己去完成，例如，由声学语言学的某些分科的专家编写该学科的术语词典。

在为本词典选择收录词条时，我们努力收入语言学各分支的代表性术语，如 Phonetics (语音学)、Semantics (语义学)、Syntax (句法, 句法学)。同时也收入各领域研究方法的术语，如 Synchronic (共时[语言学]的)、Historical (历史[语言学]的)、British linguistics (英国语言学)。主要的语言类型收在下列条目下：Agglutinative (粘着型语言)、Inflected (屈折型语言)、Analytic language (分析型语言)，同时收入描写这些语言的术语：传统的术语，如 Subject (主语)、Predicate (谓语)、Nominative (主格)；比较新的术语，如 Transformation (转换)、Distinctive feature (区别性特征)、Head word (中心词, 主导词)。口语和书面语的主要变体也给了定义，如 Dialect (方言)、Style (文体)、Register (语域, 音域)。此外，有关应用领域的比较重要的概念也给以说明，如应用语言学各个分科中的术语：Language laboratory (语言实验室)、Machine translation (机器翻译)、Speech therapy (言语矫治)。

另一方面，我们不收通用的非专业性术语，因为在编得好的通用词典里可以找到这类术语的足够的解释。外语词一般不收，除非它已得到广泛的应用，如 Umlaut (元音变化)、Sandhi (连接音变)、Langue (语言) 和 Parole (言语)。

使用本词典的读者可能有各种各样的人，这就

要求把概念从广泛接受的“共同核心”的术语加以扩展,从专门而又重要的理论中,从语言学的各个分支中选择术语。因此,我们既提供各种“学派”的术语,如 Transformational-generative grammar (转换生成语法), Systemic grammar (系统语法), Tagmemics (法位学), 同时也提供与这些术语有关联的最基本的概念。正象在叙述一些通用的术语时有可能犯“简单化”的危险那样,在注解较罕见的术语的时候,同样也难以避免解释过于“专门化”,还可能在某种程度上出现过多重复的现象。

词典中大部分词条具有介绍性质,并不想取代教科书。我们的确希望比较认真的读者能借助参考书目为自己更深入的研究找到适当的著作。

另一个主要困难在于词条的编排。处理时,在极少的通用词条(包括该词条尽可能多的材料)和大量的具体词条(只注出该术语的简要定义和出处)之间采取折中的方法。采用的基本原则是,如果一组术语是互为定义的,那末所有相关的术语都编排在单一条目中。如词条 Stop (塞音),包括了 Simple stop (简单塞音), Complex stop (复杂塞音)等几个语音类型,也就是说它们都归入主要词条 Stop。如果术语本身具有明显的专门意义,如 Unit noun (单位名词),那末同时在单独词条和共有的词条 Noun 中都加以注明。有几个不同意思的词条将分别解释和/或注明参看有关的打头词,如 Centre (中心词等)、Base (词基; 词根)。如果需要,词条把术语归入它所属的范围,如 Spectral analysis (频谱分析),注

明它是语音学的一部分。每一个词条内的编排都是先举比较旧的、传统的用法，后举近代的用法；先举通用的意义，后举专门的意义。对于一个术语的概念有不一致或有争议的，都予以指明。如 Phoneme (音位, 音素), 有关术语注明互相参看, 如 Phonemics (音位学、音素学), Allophone (音位变体)等。本词典的主体部分不包括说明各种语言的详细情况的词条, 但附录中列出了世界的主要语言, 并按语系分类。本词典不包括各语言学家的传记, 但收进了主要的语言学派的词条。

词典的用法说明

(1) 根据复合词的第一个词来定字母顺序, 因此, Phonetic transcription 位于 Phonetics 之前。

(2) 复合术语可能列出它的全形, 如 Complex word, 但更经常的是向读者指出参看更全面的词条, 如 Complex stop → Stop (读作: 复合塞音, 见塞音)。近似的术语列在词条末尾*。

(3) 互相参看用箭头表示: →, 它的意思和“参看”相同**。常用的其他符号见“语言研究惯用符号”

* 即指可替换术语。——译者

** 原《词典》使用箭号的地方很多, 其作用是什么, 编著者交代得很笼统。看来至少有三种用处: (1) 表示释文中出现的可参看术语, 如“……→Verb”, 译文不用箭号, 直接在译名后括注原文, 写作“动词 (Verb)”, 有时还将原文全部用大写字母列出, 以示强调; (2) 表示该参见条需另“见”正条, 如“ABBREVIATION, LAW OF → Zipf's law”, 前者没有解释, 它的解释即是后者。译文将箭号改成“见”, 成为“见 Zipf's law (齐夫定律)”; (3) 表示还可“参看”有关条目, 如“ZIPF'S LAW (齐夫定律)”一条释文的最后有“→Economy (a)”, 译文则处理成“参看 Economy (a) (经济)”。——译者

表”(第 17—18 页)上的解释。

(4) 例子用斜体字表示; 翻译和注解放在单引号*中, 实际引语用双引号。按国际音标标音(见第 394—395 页图示)。

(5) 词条末尾括号内的数字, 不管是单单列出数字或同时列出作者名字, 都表示第 414—460 页上书目中的相应部分。因此, “8.21 Barber”即表示 C. L. 巴伯著“当代英语中的语言变化”, 见书目 8.21 项。语言学中大量新的和专门的材料出现在刊物的文章中; 因此, 书目中还单列出刊物的名称。

(6) 词条中提及的语言都列在第 399—413 页附录 1 它们所属的语系中。

(7) 典型的词条将包括:

(a) 一般性定义, 它是该概念的说明。因此, 词条 Articulation 是这样开始的: “指由于发音器官的运动而发出语音”;

(b) 进一步对一般性定义作详细的解释。于是, 词条 Articulation 继续解释“可动的发音器官”和“声道中不可动的部分”;

(c) 参见表示这个术语和另一术语在系统上的关系。如在词条 Articulation 中, 要读者参看 Organs of speech(发音器官), Points of articulation(发音部位)和 Manner of articulation(发音方法);

(d) 只要有可能, 就从英语或其他印欧语言中引用例子来说明定义, 如引用 Coal 一词的首音, 是

* 译文放在括弧中。——译者

为了说明 Co-articulation(协同发音);

(e) 比较重要的词条末尾所列的参考书目为读者指出可以找到更详尽资料的地方。参考书目中的作者姓名并不一定意味着是这位作者新造了这个术语, 而只表明在他的著作中可以找到这个概念或有关领域的更多的资料。没有参考书目的词条, 大部分是导论性著作中都有的通用术语。

语言学略语表

A	adjunct	修饰成分
	affirmation (stress)	肯定(重音)
	affix (morpheme)	词缀(词素)
AP	adjective phrase	形容词短语
abl	ablative (case)	夺格, 离格
acc	accusative (case)	宾格
act	active (voice)	主动(语态)
Adj	adjective	形容词
Adv	adverb(ial)	副词(的)、(状语)
Af	affix (morpheme)	词缀(词素)
Art	article	冠词
Aux	auxiliary (verb)	助(动)词
B	base (morpheme)	词根, 词基(词素)
C	common (noun)	普通名词
	consonant	辅音
	complement	补语
cap	capital (letter)	大写字母
CD	complementary distribution	互补分布
cl	clause	从句, 子句, 分句
coll	colloquial (style)	口语(风格)
comp	} comparative (degree)	比较级
compar		
comp	complement	补语
cond	conditional (tense)	条件时
conj	conjunction	连词
cps	cycles per second/Hertz	周/秒(赫兹——频率单位——译者)

10 语言学略语表

{D}	past tense (morpheme)	过去时(语素)
d	deictic (modifier)	指示成分(修饰语)
dat	dative (case)	与格
db	decibel	分贝(测量音强的单位——译者)
decl	declension	词尾变化, 变格
def	definite (article)	定冠词
del	deletion	省略
Dem	demonstrative (pronoun)	指示(代词)
Demonstr		
Det	determiner	名词修饰语, 限定形容词
dial	dialect	方言
dim	diminutive (affix)	指小(词缀)
diph	diphthong	二合元音
dir	direct (object)	直接(宾语)
disj	disjunctive (pronoun)	分离(代词)
disjunct		
E	east (e. g. E-Germanic)	东(如: 日耳曼语东支)
e	emphatic (adverb)	强调(副词)
etym	etymology	词源学, 形态学
f	feminine (gender)	阴性
fem		
fam	familiar (style)	通俗(文体), 亲昵(风格)
fig	figurative (expression)	比喻的(说法)
fut	future (tense)	将来时
gen	genitive (case)	属格, 所有格, 生格
H	head (word)	首词, 中心词
hist	historical	历史的

I	initial	声母, 首音
IA	Indo-Aryan	印度-亚利安(语的)
IC	immediate constituent	直接成分
imp } imper }	imperative (mood, sentence)	命令(语气), 命令句 祈使(语气), 祈使句
imperf	imperfect (tense)	未完成时
impers	impersonal (verb)	非人称(动词), 无人称(动词)
indef	indefinite (article)	不定冠词
ind } indic }	indicative (mood)	陈述(语气)
ind } indir }	indirect (object)	间接(宾语)
infin	infinitive (mood)	不定式(语气)
insep	inseparable (prefix)	不可分的(前缀)
instr	instrumental (case)	工具格
Int	intensifier	强调成分
Interj	interjection	感叹词
inter } interrog }	interrogative (pronoun, sentence)	疑问(代词), 疑问(句)
i } intrans }	intransitive (verb)	不及物(动词)
IPA	International Phonetic Alphabet	国际音标
irreg	irregular (verb)	不规则(动词)
ITA	Initial Teaching Alphabet	启蒙教学字母, 初学教学字母
K	consonantal (element of syllable)	辅音的(音节成分)
L	language	语言
	lexical rule	词汇规则
l	linking (verb)	连接(动词), 连系(动词)

lit	literal (meaning)	字面意义, 本义
l } loc }	locative (case, adverb)	方位格, 地点副词
M	modal (verb)	情态动词
	middle(e. g. M-English)	中古的(如: 中古英语)
	morphological rule	形态规则
m } masc }	masculine (gender)	阳性
Mn	modern (e. g. Mn-English)	近代的(如: 近代英语)
Mod	modal (verb)	情态(动词)
	modifier	修饰语
MT	machine translation	机器翻译
MV	main verb	主要动词
N	noun	名词
	new (e. g. N-English)	新的(如: 新英语)
	numeral	数词
	north(e. g. N-Germanic)	北(如: 日耳曼语北支)
	nucleus (of syllable)	核心(音节的)
n } nt }	neuter (gender)	中性
neg	negative (verb form)	否定(动词形式)
nom	nominative (case)	主格
N gp	nominal group	名词性词组
NM	noun modifier	名词修饰语
NP	noun phrase	名词短语
nondef	non-definite (article)	非定(冠词), 不定(冠词)
§ No	number marker	数目标记
O	old(e.g. O-English)	古代的(如: 古英语)